

# 一千零一夜

纳训译

人民文学出版社

一九八四年·北京

插 图：秦 龙  
封面设计：宁 成 春

一千零一夜(六)

Yiqian Ling Yi Ye

---

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

六 〇 三 厂 印 刷

字数 390,000 开本 850×1168 毫米  $\frac{1}{32}$  印张 17  $\frac{5}{8}$  插页 4

1984年11月北京第1版 1984年11月湖北第1次印刷

印数 00,001—50,000

---

书号 10019·3791

定价 2.35 元

## 目 次

国王赭理尔德和太子瓦尔德·汗的故事 .....	1
国王赭理尔德和宰相闪摩肃 .....	1
国王赭理尔德和圆梦者 .....	3
猫和老鼠的故事 .....	4
修行者和奶油罐的故事 .....	8
宰相闪摩肃向国王致贺词 .....	11
鱼和蟹的故事 .....	12
第二个大臣祝贺国王 .....	14
乌鸦和蛇的故事 .....	15
第三个大臣祝贺国王 .....	16
狐狸和野驴的故事 .....	17
第四个大臣祝贺国王 .....	19
云游王子的故事 .....	20
第五个大臣祝贺国王 .....	22
乌鸦的故事 .....	23
第六个大臣祝贺国王 .....	24
耍蛇者和妻室儿女的故事 .....	25
第七个大臣祝贺国王 .....	27
蜘蛛和暴风的故事 .....	28
太子瓦尔德·汗努力攻谈 .....	29
太子瓦尔德·汗回答宰相提出的问题 .....	32
两个国王的故事 .....	35
瞎子瘫子和果园主人的故事 .....	37
猎人和狮子的故事 .....	42

宰相闪摩肃回答太子瓦尔德·汗的疑问	47
太子瓦尔德·汗回答学者提出的问题	56
国王赭理尔德寿终正寝	57
新王沉湎于酒色中	60
宰相闪摩肃进谏国王	62
渔人的故事	63
宠妃阻止国王接见臣民	64
小孩和匪徒的故事	65
宰相闪摩肃第二次进谏国王	67
男人和其妻的故事	68
宠妃阻止国王接见僚属	70
商人和匪徒的故事	71
宰相第三次进谏国王	72
狐狸和狼的故事	74
宠妃阻止国王接见僚属	76
牧人和恶棍的故事	77
国王同宠妃商量解围的办法	78
国王同卫兵商量屠杀朝臣的办法	81
国王命令卫兵屠杀属吏	82
国王瓦尔德·汗受到邻国的威胁	83
国王瓦尔德·汗向宠妃求教	84
松鸡和乌龟的故事	85
国王瓦尔德·汗乔装出访	88
国王瓦尔德·汗向闪摩肃的儿子求教	91
闪摩肃之子教国王怎样对付信使	93
国王瓦尔德·汗给印地艾格萨国王回信	94
印地艾格萨国王收到复信	97
印地艾格萨国王商讨应付瓦尔德·汗的办法	98

国王瓦尔德·汗拜闪摩肃之子为相 .....	101
宰相规劝国王瓦尔德·汗 .....	101
国王瓦尔德·汗重建社稷 .....	106
国王同朝臣商讨惩罚妃嫔的办法 .....	107
洗染匠和理发师的故事 .....	110
艾彼·勾尔和艾彼·绥尔 .....	110
艾彼·勾尔和艾彼·绥尔在旅途中 .....	113
在旅店中 .....	117
艾彼·勾尔觐见国王 .....	118
国王替艾彼·勾尔建筑染坊 .....	120
艾彼·绥尔恢复健康 .....	121
艾彼·绥尔上艾彼·勾尔的染坊中去 .....	122
艾彼·勾尔打骂、驱逐艾彼·绥尔 .....	123
艾彼·绥尔觐见国王,请求建筑澡堂 .....	124
国王上澡堂洗澡,感到快乐兴奋 .....	126
国王和朝臣赏赐艾彼·绥尔 .....	127
王后、船长和普通人去澡堂中洗澡 .....	129
艾彼·勾尔上澡堂去洗澡及其阴谋 .....	130
艾彼·勾尔在国王面前谗害艾彼·绥尔 .....	132
国王命船长淹死艾彼·绥尔,艾彼·绥尔获救 .....	134
艾彼·绥尔打鱼,获得国王的宝石戒指 .....	136
船长对艾彼·绥尔解说戒指的特性 .....	137
艾彼·绥尔带宝石戒指觐见国王 .....	139
艾彼·绥尔揭穿艾彼·勾尔的阴谋 .....	140
国王生艾彼·勾尔的气 .....	141
渔夫和雄人鱼的故事 .....	145
渔夫和卖面饼的阿补顿拉 .....	145
渔夫和雄人鱼 .....	149

渔夫和珠宝商的头目人.....	153
渔夫和国王.....	155
国王拜卖面饼的阿补顿拉为相.....	157
渔夫随雄人鱼去海中旅行.....	159
渔夫去雄人鱼家中作客.....	165
渔夫受到国王的优待.....	168
雄人鱼同渔夫绝交.....	169
哈里发何鲁纳·拉施德和艾博·哈桑的故事.....	172
伊补拉欣和赭米莱的故事.....	194
伊补拉欣悄然作巴格达之行.....	194
伊补拉欣寄宿在艾博·高西睦·桑德辽涅家中.....	196
伊补拉欣旅行到巴士拉.....	199
伊补拉欣和旅舍中的老门房.....	201
伊补拉欣和裁缝.....	204
伊补拉欣和花园管理人.....	207
伊补拉欣看见赭米莱.....	211
赭米莱同伊补拉欣见面.....	213
伊补拉欣和赭米莱同船去巴格达.....	216
伊补拉欣罹难.....	218
伊补拉欣脱险.....	220
艾博·哈桑·阿里和余赭勒图·顿鲁的故事.....	224
阿麦伦·宰曼的故事.....	247
阿麦伦·宰曼和卡凯本·萨巴哈.....	247
阿麦伦·宰曼和苦行者.....	249
阿麦伦·宰曼听苦行者谈巴士拉女郎的故事.....	252
阿麦伦·宰曼去巴士拉旅行.....	254
阿麦伦·宰曼结识理发匠,并向他打听女郎的消息.....	256

该麦伦·宰曼去理发匠家中听产婆讲女郎的故事 .....	257
产婆教该麦伦·宰曼怎样追求女郎 .....	259
尔彼督的老婆教该麦伦·宰曼怎样愚弄她丈夫 .....	267
该麦伦·宰曼带尔彼督的老婆逃往埃及 .....	279
该麦伦·宰曼谈小娘子的来历 .....	281
尔补顿·拉侯曼替儿子求婚 .....	283
尔彼督跟踪追到埃及 .....	284
尔彼督来埃及的原因 .....	284
尔彼督的财物被劫 .....	286
尔彼督在该麦伦·宰曼家中 .....	287
该麦伦·宰曼父子安慰尔彼督 .....	289
尔补顿·拉侯曼试验尔彼督 .....	290
尔彼督杀死妻子和女仆 .....	292
尔补顿·拉侯曼选尔彼督为女婿 .....	293
尔彼督回巴士拉 .....	294
卡凯本·萨巴哈回娘家去 .....	296
阿补顿拉·法兹里和两个哥哥的故事 .....	298
艾博·伊斯哈格发现阿补顿拉的秘密 .....	299
阿补顿拉奉召进京 .....	302
哈里发查问两条狗的来历 .....	305
阿补顿拉叙述两条狗的来历 .....	306
城市的遭遇和变迁 .....	319
哈里发伸出援救之手 .....	332
阿补顿拉和狗同食同寝 .....	334
阿补顿拉和塞欧黛再次见面 .....	335
塞欧黛聆听红王的教导 .....	337
塞欧黛告诫阿补顿拉并解救他的两个哥哥 .....	338
阿补顿拉带两个哥哥谒见哈里发 .....	340

阿补顿拉优待两个哥哥.....	342
纳绥尔和曼稣尔的阴谋诡计.....	344
阿补顿拉惨遭谋杀.....	346
阿补顿拉同他的未婚妻不期而遇.....	348
纳绥尔和曼稣尔身受绞刑.....	350
补鞋匠马尔鲁夫的故事.....	352
马尔鲁夫和妻子的生活.....	352
马尔鲁夫被巨神带往山中并流浪到异乡.....	357
马尔鲁夫和同乡邂逅.....	359
马尔鲁夫解释离乡背井的原因.....	360
阿里教马尔鲁夫怎样骗人.....	363
商人们向国王控告马尔鲁夫.....	366
国王召见马尔鲁夫.....	370
国王派宰相当说客选马尔鲁夫为驸马.....	372
国王把女儿嫁给马尔鲁夫.....	373
宰相教国王和公主怎样识别马尔鲁夫的底细.....	376
马尔鲁夫向妻子暴露真情.....	379
公主教马尔鲁夫怎样逃避罪责.....	380
马尔鲁夫出走.....	382
马尔鲁夫获得宝藏和戒指.....	383
马尔鲁夫碰到神王.....	384
马尔鲁夫优待农夫.....	387
神王送信向国王报告消息.....	388
马尔鲁夫同国王和阿里见面.....	390
马尔鲁夫赏匹头、珠宝给士兵和婢仆.....	391
马尔鲁夫送衣服首饰给公主和宫女.....	393
国王同宰相商讨怎样认识马尔鲁夫的底细.....	394
国王和宰相陪马尔鲁夫游园.....	396



宰相殷勤劝酒 .....	397
马尔鲁夫被抛到荒无人烟的偏僻地方 .....	398
国王也被抛到荒无人烟的地方 .....	399
宰相强娶公主为妻 .....	400
公主解救国王和马尔鲁夫 .....	402
马尔鲁夫继承王位 .....	403
发颓麦找到马尔鲁夫 .....	405
马尔鲁夫优待发颓麦 .....	406
发颓麦偷窃戒指 .....	407
发颓麦被太子杀死 .....	408
马尔鲁夫娶农夫之女为妻 .....	409
阿里巴巴和四十大盗的故事 .....	412
高西睦和阿里巴巴 .....	412
在森林中 .....	412
开门吧, 芝麻芝麻! .....	414
泄露秘密 .....	415
高西睦威逼阿里巴巴 .....	416
高西睦在山洞中 .....	418
高西睦之死 .....	419
高西睦的尸首 .....	420
埋葬高西睦 .....	422
巴巴穆司塔发和强盗 .....	424
马尔基娜的智慧 .....	426
马尔基娜和强盗们 .....	428
马尔基娜向阿里巴巴报告事件的经过 .....	433
匪首之死 .....	436
故事的结束 .....	443
阿拉丁和神灯的故事 .....	445

淘气的阿拉丁.....	445
非洲的魔法师.....	446
神灯.....	457
白狄鲁勒·补都鲁公主 .....	475
公主结婚.....	487
非洲魔法师重返中国.....	521
阿拉丁被捕.....	526
阿拉丁复仇.....	530
魔法师的同胞弟兄.....	539
译后记 .....	549

## 国王赭理尔德和太子瓦尔德·汗的故事

### 国王赭理尔德和宰相闪摩肃

相传，在古代的印度，有个非常权威的大国王，名叫赭理尔德。他生来体格魁梧，形貌昳丽，禀赋优良，性情和善，而且向来爱护臣民，对贫苦的老百姓尤其关怀、体恤备至，所以博得朝野的拥护爱戴。他统辖下的公侯计七十二人之多，全国各城镇中的法官共三百五十人，朝中的文臣武将共七十名。在军队中他的士兵每十名编为一队，各队设有头目统率。

国王的朝臣中，最能干的是宰相闪摩肃。他才华过人，性情纯善，年方二十二岁，英俊有为，不但口才伶俐，能说会道，对答如流，而且看事周全，处事得当，真是天生一表首脑人物。因为他的学识渊博，政见英明，道德文章超群出众，待民慈祥、谦和，所以国王非常看重他，事事倚重他，视他为得意的辅弼。

国王赭理尔德执法公正，爱民如子。臣民中不拘贫富贵贱，他都一律看待，赏罚分明，关怀、保护、体恤他们，无微不至。他深知老百姓的疾苦，在田粮赋税方面，总是简征薄敛，尽量减轻他们的负担。总而言之，国王赭理尔德一片为国为民的好心肠，在历代帝王中是首屈一指的，象他这样爱民的君主是前所未有的。国王赭理尔德的为人虽然如此，但美中不足，伟大的安拉却没赏他一个子嗣。因此，不但国王本人忧愁、难过，而且老百姓也都

替他担心、着急。

有一天夜里，国王赭理尔德想到子嗣和王位的继承问题，忧心忡忡，惶惑不安，一直辗转至深夜才勉强睡熟。在睡梦中，他似乎看见自己拿水浇在一棵树根上。忽然从那棵树中冒出一股火焰，一下子把周围的树木给烧焦了。国王大吃一惊，顿时吓醒，惊恐万状，茫然不知所措，即刻唤仆童到跟前，吩咐道：“你快去请宰相，叫他马上来见我。”

仆童遵命，急急忙忙奔到相府，对宰相说：“今晚国王突然从梦中惊醒，命我前来请相爷，要相爷进宫去见国王。”

宰相闪摩肃听说国王召见，立地起身，匆匆赶到宫中，见国王兀自坐在床上。他赶忙跪下去吻了地面，照例赞颂、祝愿一番，然后说道：“愿安拉保佑陛下！主上为何惶惑不安？临时召臣进宫有何吩咐？”

国王让宰相坐下，然后叙述梦境，说道：“今夜里，我作了一个可怕的恶梦。在梦中，我好象到了一处树林丛中，拿水浇在当中的一棵树根上。那树根突然冒出一团火焰，一下子把周围的树木都烧焦了。我吓了一跳，顿时惊醒，心有余悸，百思不得其解。我知道你的学识渊博，经验丰富，见闻广阔，善于圆梦，所以连夜着人请你进宫，希望你替我解释这个梦兆，它到底主何吉凶？”

宰相倾听国王叙述梦境，低头沉思默想一会，然后抬头露出满脸笑容。国王急不可待，赶忙问道：“闪摩肃，你对这个梦兆有什么看法？全都告诉我吧，丝毫不必隐瞒。”

“启禀陛下：安拉已授权主上，而使陛下感到愉快呢。因为此梦所显示的全是吉利的兆头，它预示安拉要赏陛下下一个子嗣，俾将来陛下百年归天之时，让他继承王位。不过太子的一生中，将遇到一些挫折；个中的详细情形，目前我不愿细谈，因为现

在还不是详细解释的时候。”

国王听了宰相之言，大为欢喜，心中的疑虑一时烟消云散，喜形于色地说道：“梦兆显示的既然都是吉利，这就好；等时机到时，你再给我详细解释吧。现在不适于解释的事，待适当的时候你再给我解释，那会使我更高兴的。因为我的要求，不能在安拉的许可范围之外。”

## 国王赭理尔德和圆梦者

宰相闪摩肃明知国王赭理尔德急于要知道梦兆的究竟，但他不便详细解释，只好托词推卸了责任。国王表面上不强求宰相，却暗地里召集国内知名的占星家和圆梦者齐聚一堂，对他们叙述了梦境，然后说道：“这个梦兆所显示的真实意思，望你们给我详细解释一番。”

当时在座的人中，有一个自告奋勇站起来求国王准许他发言。国王慨然许可，他便说道：“启奏大国王陛下：宰相闪摩肃并不是不能解释梦兆，而是一方面对自身有所顾虑，另一方面是存心安定陛下的恐怖心情，所以他才不详加解释。现在如果陛下许可，我可以替陛下详细解释一番。”

“圆梦者啊！你只管解释，不必顾虑。你可是要说实话呀。”

“大王须知：这个梦兆，它所显示的是陛下即将获得子嗣，在陛下百年归天之后，继承王位。不过将来太子对待老百姓，不按陛下的王道办事，恰恰是背道而驰的。他暴虐、作恶，任意糟踏臣民，甚至于达到象猫摧残耗子似的那种程度。这是一桩可怕

的后事，但求伟大的安拉保佑吧。”

“猫怎样摧残耗子？这是怎么一回事？告诉我吧。”

“愿安拉赏赐陛下长命百岁！”圆梦者祝愿国王，并讲《猫和老鼠的故事》给他听。

## 猫和老鼠的故事

有一只猫，趁黑夜里去田地中捕食。它奔跑了好一阵，却一无所得。碰巧那天晚上，风雨交加，淋得它浑身湿透，既寒冷，又饥饿，疲惫不堪。在那样饥寒交迫的情况下，它急需弄一点食物充饥、度命。因此，它勉为其难地走动。正在它继续寻找食物的时候，突然发现一棵树根下有一个洞穴，便挨到洞前，边伸鼻子闻了闻，边喵喵地叫了几声，终于觉察洞中有一只老鼠，便在老鼠身上打主意，打算钻进洞去，捕鼠果腹。

洞中的老鼠发觉猫在洞外，赶忙转过背来，使劲用脚撑持着身体，紧紧地顶住洞门，不让猫有可趁之机。猫眼看这种情景，只得压低嗓音，用微弱的声调说：“弟兄啊！你干吗这样呢？我到这儿来，不过是求你布施我，可怜我，让我在你洞中过一宿罢了。因为我上了年纪，体衰力弱，已经动弹不得了。同时今夜里，我在田地中走了老长的路程，累得有气无力，心灰意懒，悲观厌世到极点。多少次我祈望一死了事，索性摆脱这种苦难日子。喏！如今我又冷又饿，倒在你的窝外，任风吹雨淋，快要气绝身死了。我凭安拉的大名，求你大发慈悲，牵我进你屋去，让我在门廊下面寄宿一夜，因为我是可怜无告的离乡者。古人说得好：‘谁用居室庇护可怜的离乡人，将来在最后的审判日，安拉便以天堂作他的庇护所。’如此说来，我的弟兄哟！这是一笔用不尽的赢利，你

是不该放弃它的。因此，恳求你容我进你屋去，暂住一宿。明日清晨，我便告辞归去。”

老鼠听了猫的哀求，回道：“你生来跟我为敌，是靠吃我的肉过活的，我怎么能让你进屋来呢？我怕受你欺骗，因为诈骗是你的本性。对你来说，根本是谈不上信用的。常言道：‘把美女托付给色徒、把钱财托付给穷汉之不保险，正如投干柴于烈火，难免不燃烧起来的道理正是一样。’因此，我是不应该相信你的。常言道：‘天生的敌对心情，却不因本人的衰老而有丝毫减退。’善哉斯言。”

猫听了老鼠拒绝它的道理，便用更低弱、更感伤、可怜的语气说：“你所谈的这些古训是千真万确的，我一点也不否认。不过我对往昔你我之间存在着的天然敌对行为和仇恨心情，深感痛心疾首，抱怨终天，所以前来向你道歉、求恕。古人说得好：‘今生宽恕人者，来世即可获得安拉的饶恕。’往昔我是你的仇敌，这固然不可否认。噢！今天我可是前来跟你结交、友好了。古人说得好：‘要变敌人为友人，必先对他做些好事情。’弟兄啊！我指安拉向你发誓，并诚心跟你结约：从今以后，我绝对不危害你。再说，现在我即使要做坏事，也是无能为力的了。愿你信任安拉，接受我的誓约，阴功积德，救一救我的命吧。”

“你和我是敌对的，你经常是要危害我的，我怎么能同你谈结交、友好呢？倘若你我之间的敌对行为跟性命无关，那末事情就好办了。可是你我之间的敌对是天然的，是与生命攸关的。古人说得好：‘对敌人麻痹大意，等于把手伸进蛇嘴里。’这个比喻是非常恰当的。”

“我衰朽、苦恼到极点。”猫满腔愤恨地说，“现在奄奄一息，快要死在你门前了。你本来是可以救我一命的，但你见死不救；

我这条命债，将来是该你来偿还的。这是我对你最后所说的一句话了。”

老鼠听了猫的哀告，有所畏惧，惟恐将来受安拉惩罚，因而产生怜悯心肠，暗自想道：“谁要安拉保佑他免遭仇敌的危害，就该对敌怜悯些，为他做些好事。因此，我托庇安拉，救猫一命，借此积下阴功吧。”它打定主意，毅然走出洞门，把猫拖进洞去。

猫住在老鼠窝里，休息一会，精神逐渐恢复过来，便跟老鼠谈心，悲叹自己年迈、力衰，缺乏知心朋友谈心、消愁的凄凉晚景。老鼠听了，觉得可怜，很同情它，把它当好朋友款待，温存地安慰它，殷勤地伺候它。可是猫仍不怀好意，慢步挪到洞门前，把住出口，免得老鼠溜走。老鼠因事要出去，刚走近洞口，就被猫一把抓住，使劲咬它几嘴，揉它几揉，再把它衔在口里，从地上刁起，又扔到地上，然后追逐着咬它，不停地蹂躏它。

老鼠忍受不了猫的蹂躏、虐待，一方面大声呼吁、求救，祈望安拉解救；一方面谴责、埋怨猫背信弃义，问道：“你向我所发的誓言、所许的诺言哪儿去了？难道这就是我信任你、迎接你所应得的报酬吗？古人说得好：‘跟敌人结约、交好，并非安身立命之计。’又说：‘信赖仇人者，自寻死路也。’事到如今，我只有托庇安拉，听天由命了。安拉会从你手中挽救我的。”

老鼠受到猫的攻击、追逐，正当危急存亡的时候。突然有个猎人带猎犬打那儿路过。那猎犬耳尖，听见树下洞中追逐、吵闹的混战声，以为是狐狸在洞中捕食，便蹦向老鼠洞，打算捉住狐狸。猫慌忙逃窜，刚出洞口，便跌在猎犬手中，当场被咬死。

老鼠幸而得救，虽然虚惊一场，总算没被猫吃掉。古人说得好：“怜人者，人恒怜之；害人者，人恒害之。”从猫和老鼠的故事中，证明这两句话是千真万确的。



圆梦的人讲了《猫和老鼠的故事》，接着说道：“主上，从猫的下场来说，做人必须忠诚老实；对信任自己的人，是不该背信弃义的。凡是爱欺骗而不履行誓语、诺言的人，必然要踏猫的覆辙。因为人世间的各种事物是离不开因果报应的，即所谓善有善报，恶有恶报。做好事的人，终归是有好报酬的。因此，陛下不必过早忧愁、顾虑，更不要因此事而惊心动魄。因为太子经过一度横蛮、暴虐，会幡然改邪归正，回到您的康庄大道上来，认真执行王法、仁政的。陛下的宰相闪摩肃原是一位渊博的饱学之士。在解释梦兆方面，他本来不愿有所隐讳，但必须深思熟虑，慎重行事。古人说：‘人中最胆小的，是学识渊博、一心趋善避恶的人。’这句话是有道理的。”

国王精理尔德欣然接受圆梦者的劝告，重赏他和其余的人，把他们打发走了，这才起身，回到后宫，默然坐着，仔细思考子嗣问题。直到天黑，他才进入寝宫，跟向来最宠爱最受抬举的妃子一起过夜。从那夜起，妃子身怀有孕。过了四个月，胎儿在她腹中动弹起来，妃子感到无限欢喜、快慰，将怀孕的喜信报告国王。国王听了喜报，欣然说道：“指济世救人的安拉起誓，我的梦果然成为事实了。”于是让妃子住在最华丽的宫殿中，百般赏识她，给予最多的享受，她要什么有什么。继而国王吩咐仆童请宰相闪摩肃进宫，眉开眼笑地告诉他妃子怀孕的喜信，最后说道：“我的梦已经成为事实了，我的希望快要实现了。也许这个胎儿是个男孩，将来可继承王位。闪摩肃，你对这件事有什么看法呢？”

宰相闪摩肃听了国王的谈话，默不作声。国王觉得奇怪，问道：“你不把我的欢喜当一回事，漠然不回答我的问话，这是为什